

『名探偵コナン』の翻訳者

CYRIL COPPINI による

Onlineマンガ翻訳ワークショップ

全4回
コース
(各1時間)

対象者

- 参加者対象：仏検2級レベル以上の方向け。
- 翻訳のソース言語は日本語、ターゲット言語がフランス語ですので、翻訳対象資料は日本語の漫画です。その他の資料は全てフランス語です。
- フランス語の資料に基づき講義は日本語で行います。
- 仏検準1級、1級合格を目指す方は翻訳のテクニックとスキルを学ぶことで**仏作文力を上げる絶好の機会**となりますので是非奮って参加されることをお勧めします。

参加費

参加費：¥25,000 ※早期割引がございます。

※2/20までの申込みの場合¥19,800)

申込方法

メール：info@amitie-online.com

電話：078-321-0034

日程

全4回(4時間)

第1回目【フランスにおける漫画事情】

2021年3月6日(土) 20時~21時

第2回目【翻訳の基本ルールを覚える】

2021年3月13日(土) 20時~21時

第3回目【実践翻訳ワーク】

2021年4月3日(土) 20時~21時

第4回目【実践翻訳ワーク】

2021年4月10日(土) 20時~21時

CYRIL COPPINI

シル・コペニ

1990年 日本初滞在 (ホストファミリー in 神戸)

1991年 フランス国立東洋言語文化研究所 (イナルコ) 入学

1995年 信州大学へ留学

1997年 日本語修士号取得、イナルコ卒業。再度来日 (福岡)

2001年 上京

2013年 漫画翻訳初出版 (名探偵コナン)



●第1週目 3月6日 フランス語での資料を2月末までに送付します

フランスにおける漫画事情（パワポ）

- 1- フランスにおける漫画歴史
漫画の定義 / フランスにおける漫画
- 2- 漫画とBDの違い
定義 / スタイルの違い
- 3- フランスにおける漫画の将来

●第2週目 3月13日 フランス語での資料は第一回目の講義の際に送付します

目的：

- 1 翻訳の基本ルールを覚える。
- 2 母国語のテキストの意味を身に着け、その意味を他言語（フランス語）へ翻訳する。
- 3 フランス語の文法・構文・意味を擬音語や言葉遊びを通して習得する。
- 4 「完璧」な翻訳はないということを意識する。

プログラム

- 1 基本ルール
- 2 翻訳とアダプテーション
- 3 スタイル（文体）は大事だ
- 4 翻訳のチェック

●第3週目（4月3日）第4週目（4月10日）実践翻訳ワークの比較とディスカッション

2回目の終わりに日本語の漫画の資料を送付しますので、フランス語に翻訳し、3月27日（土）までに提出していただきます。
各自提出していただいた翻訳を比較しながらディスカッションを行います。（翻訳は無記名）

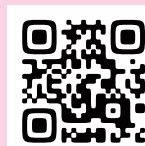
申込方法

メール：info@amitie-online.com

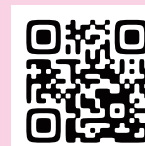
電話：078-321-0034

主催：アミティエ外国語教室

神戸市中央区北長狭通 4-3-5 ドムス北長狭 1F



アミティエ外国語教室



アミティエオンライン